

ESTUDIO LINGÜÍSTICO D'UN CABREU DE TAUSTE D'O SIEGLO XV¹

Chusé Inazio NABARRO GARZÍA*
Consello d'a Fabla Aragonesa

RESUMEN: El objeto del presente estudio es el análisis de un texto aduanero del siglo XV procedente de la localidad aragonesa de Tauste. El artículo intenta dar cuenta tanto de la lista de productos, unidades métricas e impuestos correspondientes como del texto introductorio. El trabajo consta de una serie de comentarios lingüísticos sueltos concernientes a los distintos niveles de la lengua, un estudio léxico del texto de aduanas propiamente dicho, un apéndice que reproduce el texto sometido a estudio y, finalmente, un breve aparato bibliográfico.

PALABRAS CLAVE: Estudio lingüístico. Léxico comercial. Aragonés del siglo XV.

ABSTRACT: The aim of this study is the analysis of a 15th century custom office text coming from the aragonese village of Tauste. The article deals not only with the products list, measurement units or the corresponding taxes, but also with the introductory text. The essay is made of a series of spare linguistic commentaries relating to the different language levels, a lexical study of the so-called custom office text, an appendix which reproduces the text as an object of analysis and finally a short bibliographic reference.

KEYWORDS: Linguistic study. Dealing vocabulary. Aragonese language in the 15th century.

RÉSUMÉ : Le but de cette étude est l'analyse d'un texte douanier du XV^e siècle procédant de la ville aragonaise de Tauste. L'article s'occupe du catalogue des produits, unités métriques e impôts correspondants et aussi du texte introductoire. Le travail est formé par une série de commentaires lingüistiques détachés relatifs aux différents niveaux de la langue, une étude lexicale complète du texte de douanes, un appendice qui reproduit le texte soumis à étude et un bref chapitre bibliographique.

MOTS-CLÉS : Étude lingüistique. Vocabulaire du commerce. Langue aragonaise au XV^e siècle.

* chusenabarro@yahoo.es

¹ Comunicazió presentata en a VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que se zelebró en Uesca os días 6, 7 e 8 d'otubre de 2011.

1. INTRODUCCIÓN E DECLARACIÓN D'INTINZIONS

O tetulo literal d'o documento que imos á prebar d'estudiar en ista comunicación ye *Capbreu del peage que se culle en la villa de Tahust*. O suyo conoximiento inicial le'n debemos á Enrique Galé Casajús, filologo taustano embrecato en o estudio d'o erenzio cultural d'o suyo lugar, qui en o lumero 14 d'a rebista que publica l'asoziazión cultural El Patiaz (Tauste, nobiembre de 2006) lo reproduzió de traza fefazién, acompañando-lo con unas breus parolas introductorias. Dita contrebuzión incluye ya, dende un prenzipio, o capbreu, e tamién o testo introductorio que los prezedede. En as suyas parolas de debán Galé nos informa de toz os betuperios per os que abió de pasar ta trobar o testo que güe atraye a nuestra atención. Dende o trobo inicial d'unas fuellas imprentatas que cubriban fortuitamén un organo rezién restaurato de Biota dica la localizazió zaguera d'a edizió a la que ditas fuellas pertenexeban. Per atra man, l'autor d'a introduzió nos fa parar ficazio en a importancia que ta la istoriografía local tiene o conoximiento esauto d'as cantidaz que ta par d'alabez eban á pagar-se en a duana de Tauste per os diferens productos chusmesos á autibidaz comercials. Siga como siga, Galé trobó á la fin a fuen d'aquellas fuellas. A calendata atrebuita á o testo introductorio ye a de 1436, mientras que a calendata de publicazió d'o libro de *Fueros, observancias y actos de corte del Reyno de Aragón* ye, sin dembargo, una miqueta más tardana e cal ubicar-la chusto en l'añada de 1554 (Zaragoza, imprenta de Pedro Bermuz). Dito libro tornó á estar editato en o sieglo XIX (concretamén en l'añada 1866) per os estudiosos Pascual Savall y Drona e Santiago Penén y Debesa, qui achuntoron antimás un breu glosario d'as bozes *probinzials e anticuatas* en el contenitas. No fa guaire tiempo, en 1991, ista mesma edizió de Savall e Penén ye estata reeditata en Zaragoza, de traza facsimilar, per a ofizina d'o Chustizia d'Aragón. Toz istos materials lingüísticos e istoriograficos se troban güe á desposizió de toz os usuarios d'internet que los baigan á mirar.

2. O ESTUDIO LINGÜÍSTICO E OS SUYOS LIMITES

O corpus, en primeras, presenta dos partis bien diferenciatas. Per una man, ye o patrón u capbreu propiamén dito, con a suya luenga catafila de nombres de productos, mesuras e tarifas, e, per l'atra man, o testo introductorio que contién as normas e as ordinazions que deben prener-se en considerazió en as diferens autibidaz comercials. Cal albertir antis de seguir enta debán que ni en la un caso ni en la otro imos á trobar rasgos lingüísticos que sigan estritamén locals. O testo introductorio tiene una balgua cheneral e estió capito, redautato e publicato con una intinzió dezididamén supralocal. Antiparti, os datos lingüísticos —más que más lesico-semantics— contenitos en o capbreu de Tauste no s'escontradizen con os datos d'os capbreus d'atras localidaz de os que tamién da notizia o bolumen que replega os fueros, oserbanzias e autos de corte, á o que ya nos emos referito anteriormén. De feito, en dita compilazió ye posible consultar os patrons u capbreus d'os lugares de Daroca, Uesca (Guesca), Teruel, Albarrazín (sic), Chaca, Tamarit (sic), Zufera (Çuera), Puen de

Luna (Puent de Luna), Zaragoza (Çaragoça), Alagón, Uncastiello (sic), Canfrán (Caf-franch), Castiello de Candaliup, Fraga, Tauste (Tahust), Sariñena, Tarazona (Taraço-na), Calatayú (Calatayud), Alcañiz, Exeya (Exea), Monzón (Monçon), Balbastro (Bar-bastro), Montalbán (Montalvan), Sadaba (Sadava), Epila, Aranda, Xarque (Xiarch), O Castellar (El Castellar), L'Aínsa (Aynsa), Albalate (Albalat), Alcoleya (Alcolea), Fari-za (Fariça), Biliella d'Ebro (Viliella), Graus, Pina, Estopiñán (Stopaña), Bonansa, Bal de Broto (Valdebroto), Benás (Benasch), Mequinenza (Mequinença) e Borja. En toz os capbreus de toz e cadagún d'istos lugares, independienmén d'a suya ascrizión lingüística, nos trobamos con una mesma modalidá de luenga, perfeutamén unificata e alibelata d'una traza prou uniforme. Somos, per tanto, debán d'una contrimuestra más de o caráuter combenzional e supralocal que gosan presentar os *scripta* arago-neses, d'ixa sospeita de pauto u compromís lingüístico e talmén sozial, á lo menos implizito, que ista mena de testos conleba, d'ixa sensazión de koiné á la baxa, feita á partir de rasgos lingüísticos aragoneses de baxa intensidá, que tan á ormino trasmiten. Con tot e con ixo, creyemos que belún s'aberba d'adedicar más adebán á fer un treballo que achunte, analise e contimpare, si cal, toz istos materials conzerniens á tantas de localidaz diferens, replegatos en un solo testo unitario.

O nuestro proposito no ye o de prebar de dar cuenta de toz os feitos lingüísticos presens en o corpus d'o que rancamos ta fer iste treballo. Ixa fin sobrexe con muito as dimensions d'ista comunicazión. Per consiguién, nos imos á adedicar á fer fincapiet nomás que en bellas custions conzerniens á os libels grafico, fonico, morfolochico e sintautico que baigan aparexendo en l'amplo testo introductorio de debán, e analisaremos con más detalle, punto per agulla si se quiere, os datos de caráuter lesico-semantico que, combenienmén arringleratos, forman o capbreu.

2.1. *Libel grafico*

O feito que talmén clame más l'atención d'o leutor que leiga o testo que agora chusmetemos á estudio talmén siga l'emplego sistematico de o grafema *ñ* e no pas *ny*, como gosa pasar en tantos d'atros documentos d'iste mesmo periodo istorico. O estudio d'iste fenomeno grafico puede aduyar á interpretar u á reinterpretar a prenunzia de bels bocables medievals, renaxentistas u, en tot caso, istoricos. Se beigan á o respeuto bels exemplos presens en o testo tals como *cañella* (boz transcrita en atros muitos testos como *canyella* e emplegata rezienmén como autoampre en aragonés común baxo a forma de *caniella*), *tañado* ('tanato'), *añino* (en a documentazión contemporanea aparexen empazatas dos barians, *añino* e *anino*), *coñellos* ('conellos'), ezetra.

2.2. *Libel fonico*

O nuestro testo presenta, si fa u no fa, os mesmos rasgos lingüísticos que gosan presentar a más gran parti d'os *scripta* aragoneses d'ixa mesma epoca. Con

tot, queremos fer fincapiet en iste punto sobre beluns d'os aspectos que chuzgamos poseyen un mayor intrés:

- En o testo pueden trobar-se bels casos de diftongazi3n tipicam3n aragonesa, como *biega*, *castiello*, *Castiella*... Tami3n bi ha bel caso de diftongo sobrebenito: *siello*.
- Tami3n son frequens as aferesis d'as secuencias *a-* e *al-* correspondiens 3 l'articulo en os arabismos. Asinas, *rova* (roba), *roz*, *cotonados* (encara que *alcot3n*), *cucre*... Ista tendenzia fa que l'aragon3s s'amane, en cuanto 3 o tratamiento d'os arabismos se refiere, 3 luengas como lo catal3n, l'oczitano, o franz3s, o italiano (e esporadicam3n 3 o ingl3s, l'alem3n e atos idiomas chermanicos) e, per consigu3n, s'esbarre d'as soluzions adotatas per atras luengas, como lo castellano, l'asturiano, o gallego-portugu3s que gosan conserbar dita secuenzia. Ye 3sta una custi3n en a que bi ha que parar muita cuenta en l'inte de prebar de frenar e meter barraches 3 o crexi3n prozeso d'asimilazi3n que o nuestro idioma ye sofrindo en os zaguers tiempos e tornar-li 3 l'aragon3s os rasgos m3s chenuinos d'a suya eboluzi3n lingüística primichenia.
- L'apocope de *-e* e, en bel caso, de *-o* zagueras en as parolas rematatas en as combinazions *-ente* e *-ante* ye prou cheneral. Asinas *absent* (dos begatas), *argent*, *avant* (tres begatas), *devant*, *diligent*, *excelent*, *pendient*, *precedent*, *regnant*, *semblant*, *siguient* (3 lo menos siete begatas), *simient*, *Vicent*. Os plurals se gosan fer adibindo una *-s* que s'achunta 3 la *-t*, que, tanto en as formas en singular como en as de plural, parex estar una custi3n grafica m3s que de prenunzia. De feito, si ixa *-t* zaguera s'ese prenunziato realm3n, yera de dar que o conchunto *t + s* s'ese fusionato, como per un regular fa en aragon3s, en una unica conson3n *-z* (u *-ç*, seguntes a grafía emplegata). Per atro costato, bi ha bella forma analochica u, si se quiere, ubiertam3n antietimolochica como *grant* ('gran') que creyemos puede aportar bel endizio sobre o car3uter combenzional e grafico de dito fenomeno. Bi'n ha un atro caso, o de a parella *segunt* (una begata) e *segund* (dos begatas), que talm3n e en bella mida nos permite inzidir sobre ista mesma custi3n: a indole artificiosa d'istas rematanzas, que, seguntes parex, no reflexan de tot o que yera la prenunzia real en a luenga biba. Encara que en iste zaguer caso aiga puesto dixer bella deszendenzia, ya que en aragon3s moderno e cheneral s'emplegan as formas *segunte* e, m3s que m3s, *seguntes*. Asinas, e tornando ta o caso d'os plurals rematatos en *-nts*, cal apuntar que en o testo amanexen dos formas como *juraments* e *semblants*. Con tot e con ixo, en atras muitas ocasiones i trobaremos soluzions que enziertan de raso con as castellanicas: *ante* ('deb3n'), *Fuentes*, *gentes*, *habitante/habitantes*, *havientes* (dos begatas), *induzientes*, *lugarteniente*, *mandantes*, *presentes*, *requirientes*, *siguientes*... As formas alberbials (mayoritariam3n de modo) presentan a rematanza en *-ment* (*-m3n* en aragon3s moderno e contemporanio). Asinas, *bienaventuradament*, *comunment*, *entregament* ('entegram3n, enteram3n'),

especialment, francament, inviolablement, personalment, primerament, publicament, ultimament. Son totas ellas formas acuerdes con a etimolochía latina que contrastan con as soluzions rematatas en *-mén* documentatas dende as formas rechistratas en o sieglo XVI (Ana Abarca de Bolea e otros autors d'a *Palestra numerosa austriaca*) dica l'aragonés, oral e popular, de güe.

- Tamién i son presens as formas *part* u *parte*, con apocope u sin d'ella, e a soluzión *cort*, chunto con os suyos respetibos plurals *parts* (á lo menos per dos ocasiones) e *Cortes* (en toz os casos).
- Bi'n ha antimás bels otros casos d'apocope —talmén más infrecuens—, como *princep* ('prenzipe'), *mastech*, *çumach*, ezetra.
- A tendenzia á la sonorizazió d'as consonans xordas entre bocals ye mayoritaria en o testo. Asinas, per exemplo, se i puede leyer de traza cheneral *cabeça* e, más que más, totas as formas resultans d'a eboluzión d'as rematanzas latinas *-ATU/-ATA* e *-ITU/-ITA* (*obrado, cotonados, diputados, celebrada* e atras). Bi'n ha, manimenos, bels casos en os que se mantién a suya conserbazió, tanto en bocables prozedens d'etimolochías latinas (*patrons*) como en ampramientos d'orichen arabe (*alcotón, cotonados...*).
- O grupo *-CT-* latino eboluziona á *-t-* u *-it-*. Os exemplos son muito abundans e d'emplego sistematico. Asinas, son chenerals as formas *dito* (*-a, -os, -as*), *sobreditas, feyto* / *-a*, ezetra. Tamién ye posible trobar otros casos de simplificacions de grupos cultos latinos de tipo *-CT-* (*refitorio*).
- Un feito que clama l'atenzió ye o d'a esistenzia d'un grupo de bocables que en o nuestro testo aparexen escritos con o mesmo grafema en identica posizió, *ç-* inicial (*çabón, çafran, çucre, çufre, çumach*), e que, benindo de diferens prozedenzias etimolochocicas, son eboluzionatas dimpués con o paso d'os sieglos e, con os reachustes fonicos pertinens, son plegatos ta soluzions, zagueras e puede estar que definitibas, bien diferens: *s-* (en o caso de *sabón*), *z-* (en os de *zafrán, zucre, zumac/zumaque*) e *x-* (ta *xufre*).

2.3. Libel morfolochico

Fer un análisis completo de toz os datos pertenexiens á iste libel eszede á las intinzions e posibilidaz d'o presén treballo. Con tot e con ixo, cal que destaquemos bels feitos:

- En o testo aparexen un buen numero de plurals en *-s* tipicos de l'aragonés. Asinas, i pueden leyer-se formas como *astillons, citacions, cordovans, informacions, patrons* (á lo menos per tres begatas en o testo), *presentacions, probacions, provisions, capitols*, (los) *quals, bestiars, mayors...*, fren á bels otros casos que amuestran as trazas e soluzions castellanizata como *intimaciones, lugares* (doze begatas) u *señores*.

- O plural de as palabras rematatas en *-nt*, d'aluerdo con o que emos puestu deduzir d'ó que se diz en o parrafo de debán, se deberban d'aber feito añadiendo sin más una *-s*. Manimenos isto sólo ocurre que en dos ocasiones: *juraments* e *semblants*. Mientres que en toz os otros casos se'n ha feito añadiendo lo alomorfo *-es*. Seguramén, tanto ta la primera soluzión como ta la segunda, calga pensar en a presenzia d'un componén combenzional carauteristico d'os clamatos *scripta* aragoneses. Per un costato, a *-t-* presén en a combinazión de tres consonans *-nts* ye muito prebable que no fuese prenunziata en ixas embueltas, como no lo'n ye güe en l'aragonés moderno e contemporanio. Si a *-t-* ese representato una realización fonemica real, de seguro que, de conchunta con a *-s* d'ó plural con a que dentro en contauto, s'esen esbarafundiato os dos fonemas en *-z* (u *-ç*, seguntes a grafía que s'emplegue). Se beigan totas as considerazions feitas á iste respeuto en o trestallo que plegamos de debotar á o libel fonico. Per otro costato, l'alomorfo *-es* ye prebablemén una soluzión de compromís con o castellano que serba suplantando, puede estar que dica allora nomás que en o prozesu d'escritura, á o mecanismo chenuinamén aragonés consistén en añader simplamén o morfema *-s*. En o que se refiere á os bocables con rematanza en *-rt*, en o testo puede leyer-se per dos begatas a forma *parts*, encara que o singular correspondién aparexca, de traza indistina, como *part* u *parte*.
- L'artículo determinato masculino singular que aparex en o testo ye en totas as occasions *el*. Iste feito fa contraste con a perbibenzia, dica o día de güe, d'a forma *lo* en bels microtoponimos rurals e tamién urbanos d'a billa de Tauste (informazions presonals). Se beigan casos tan definitorios como *La fuente de lo petén*, *Lo paco la fuen*, *Lo batán*, *Lo patiaz*, ezetra.
- D'entre as formas berbals conchugatas bi ha que fer menzió, en primeras, á l'emplego sistematico d'a soluzión *es* (e no pas *ye*) en o testo. Muitas d'as manifestazions berbals no s'esbarran guaire d'ó sistema d'ó castellano. Manimenos, con tot e con ixo, encara ye posible i trobar bellas contrimuestras d'a conchugazión inerén á l'aragonés, como ye o caso d'as formas *sía* ('siga'), *fará* ('ferá'), *sallirá* (con conserbazión d'a forma d'ó futuro de raso regular), cualques soluzions epenteticas como *traye* (terzera persona d'ó singular d'ó presén d'endicatibo), a forma d'infinitibo *seyer* e formas apocopatas como *fues*.

2.4. Libel sintautico

Talmén o feito más destacable que podemos cuaternar en o presén trestallo siga l'emplego d'a conchunzió *siquiere* (escrito asinas, d'ista traza, tot chunto) como binco coordinato esplotatibo entre dos secuenzias semanticamén equibalens. Asinas,

judges siquiere commissarios por parte del señor Rey

e las *presentacions siquiere intimaciones* de aquellas feytas

e havida diligent e curiosa información dó e en qué *lugares siquiere territorios e términos*

U, si se prefriere, se beiga iste atro exemplo dople:

vistos los *capbreus siquiere patrons* de los dreytos de las *lezdas siquiere peages*

Creemos que, data la escasez de binclos conchuntibos que presenta á begatas a nuestra luenga, dita conchunzió'n poderba estar ocheto d'autoampre, á lo menos en o sino d'os rechistros más cultos, formals u sustenitos d'o idioma.

2.5. *Libel lesico-semantico*

Os datos que afeutan á iste plano u libel d'a luenga e que imos á fer constar en o presén estudio prozederán, más que más, d'o testo d'o capbreu propiamén dito. Ditas informazions emos chuzgato combenién que aparexcan arringleratas en tres trestallos, adedicatos respetibamén á medidas, monedas e produtos. En o caso de que o pazién leutor se trobe con lemas que no contiengan garra esplicazió'n, abrá de considerar que se trata de bocables semanticamén trasparens sobre os que no cal fer, en prenzipio, denguna aclarazió'n.

Mesuras

Os nombres d'as medidas que aparexen en o capbreu, ye de dar, presentan un intrés lingüístico intrinseco per els mesmos. Pero, antiparti, tamién ofrexen un atro añadito, ya que aduyan tanto á establir a naturaleza d'as mesmas mercadurías como á que nos faigamos una ideya, á lo menos amanata, d'as suyas calidaz, balguas e pres. En bel caso, mesmo pueden fer onra ta aclarar, á lo menos en bella mida, bella situazió'n de sinonimia que en primeras podese parexer irresoluble (en o nuestro nos ha premitito plegar á establir o sinificato definitibo d'o bocable *viola*). Entre o conchunto de bocables achuntatos baxo iste epigrafe de medidas caldrá fer una primera distinzión que establesca o que son nomás que unidaz lumericas (capeza, pieza, duzena), unidaz de peso (onza, libra, roba, odre, quintal, carga, carretada) u á bella traza concreta de replegar u organizar os produtos (*bala, pieza, rollo* u ruello). Con as unidaz de peso imos á prozeder d'a mesma traza que dimpués feremos con as unidaz d'o sistema monetario. Lis imos á atorgar una balgua relatiba, independién d'as balguas asolutas e pesaches conchuntarals que podesen poseyer en os diferens momentos istoricos. Arringleratas de menor ta mayor, a retalina serba chustamén a que emos meso dinantes: onza, libra, roba, odre, quintal, carga e carretada.

bala. Seguntes toz os endizios, parex que siga la mesma nozió'n que l'aragonés contemporanio espresa per meyo d'o bocable *paca*.

- cabeça.** S'emplega más que más ta contabilizar as arreses e o bestiar (*carnero quatro mudado, primal, ovella, puerco, cavallo, asno/a, pollino...*). Anque tamién aparex cuantificando bella mena de pex, como ye o caso d'os *salmon(e)s*. (Prexinamos que per culpa d'o suyo elebato pre, que cuasi lo feba esdebenir un articlo de luxu; de feito, seguntes o presén capbreu, caleba bosar cuatro diners per cada capeza de salmón, chusto lo dople que per cada capeza de *carnero quatro mudado, e primal e ovella*, anque bella mica menos que os seis diners que se'n bosaba per os somers, e muito luen d'o sueldo requerito per o peache ta las yeguas u os dos sueldos que caleba caxar per os caballos). Ta referir-se á las distintas menas de ganato, en o nuestro testo s'emplega la esprisión que gosa estar abitual en a epoca: *bestiars grossos* o *menudos*.
- carga.** En prenzipio, ye a cantidá suszeutible d'estar cargata per un bagache u azembla. Seguntes os datos —no guaire prezisos— porporzionatos per Alvar, poderba estar una mesura entre doze robas (tres quintals) u cuarenta robas.
- carretada.** Prexinamos que, tal e como lo suyo nombre endica, benirba á estar o conchunto de mercadurías que i capen en un biache que se fa con un carro. Una carretada ye, per consiguén, muito más que una carga. Güe, á lo menos en rechistros populares, o sintagma *una carretada* de gosa emplegar-se con o sentito de 'muita cantidá de bella cosa'.
- dotzena.** En toz os casos en os que ista mesura fa la suya aparizión en o testo, lo fa, per un regular, ta contabilizar o numbro de pelletas d'animals chusmesas á peache.
- livra.** S'emplega ta la seda, o zafrán e otros produtos e manifizios relatibamén balguables.
- odre.** As endicazions que trobamos en o testo aluden perén á que somos debán d'una cantidá equibalén á zinco robas. Serba, per consiguén, una mesura lixeramén más gran que o quintal.
- onça.** Más chicota que a libra. Seguntes Ballarín Cornel (en o suyo dizionario d'o benasqués), a onça equibale á una dozena u á una seizen parti d'una libra. En o nuestro testo se gosa emplegar ta establir as cantidaz de l'archén (*argent*) e atras mercadurías de pre muito elebato.
- pieça.** S'emplega ta referir-se á textitos e diferens menas de ropa (lienzo).
- quintal.** Manuel Alvar, en o suyo estudio sobre o dialeuto aragonés, nos proporziona o dato, creyemos que fefazién, de que un quintal contién cuatro robas.
- rollo.** En aragonés moderno, ista forma diftonga en *ruello*.
- rova.** D'aluerdo nuebamén con a testimonia de Manuel Alvar, un roba equibale á un total de bentizinco libras. Atras fuens fan puyar o numbro de libras contenitas en una libra ta un total de trenta.

Monedas

O sistema monetario presén en o nuestro testo consta d'as siguiens unidaz:

dinero(s).

mialla.

sueldo.

No imos á cometer a fateza de prebar d'atorgar una balgua fixa á cadaguna d'istas monedas. De seguro que teneban baluras conchunturals. A oferta e a requesta perén han tenito as suyas leis. Con tot e con ixo e seguntes puede deduzir-se en a leutura d'os pres á caxar en duana per os diferens produtos, a cherarquía entre as distintas menas de monedas serba la siguién: *sueldo*, *dinero* e *mialla*. Asinas, sin ir más luen, una carga de *lana lavada* bale zinco sueldos, fren á una carga de *lana sutzia*, que nomás cuesta que bente diners (*vint dineros*). Antiparti bi ha bels produtos per os que cal bosar un *sueldo seis diner(o)s* (como en o caso de l'azercón) u cuatre *diner(o)s mialla* (a roba de zucre, a roba de chinchebre, a roba d'alún de roca, a roba de biolas...). Istos exemplos creyemos que amuestran, de traza bien esclatera, cuála ye a correlación de baluras esistens entre as tres monedas que confluyen en o testo.

Mercadurías

acercón. Seguntes Savall e Penén (*Glosario de las voces provinciales y anticuadas*) e tamién seguntes Sesma e Líbano (*Léxico del comercio medieval en Aragón*), iste bocable ye equibalén á o castellano *azarcón*. Istos zaguers lo definen de a siguién traza: 'azarcón, minio, ceniza o tierra que se obtiene del plomo quemado y que se utiliza en pintura para lograr el color rojo anaranjado'.

alcaçuz. Se trata d'a planda clamata *regalizia* u *Glycyrrhiza glabra*. O DRAE cuater-na la forma *alcazuz* como barián d'a boz, muito más cheneral, *orozuz*. En os vocabularios istoricos e locals aragoneses gosan estar más frecuens as formas relacionatas con *regalizia* (*regalisia*, en Ballarín) e con *fustdolz* 'palodulce': *findoz* (asinas en Peralta, Pardo Asso u Borao), *alfindoz*, *alfendoz* (Octavio Sierra)... (zifra: R. Vidaller: *Libro de as matas y os animals*).

alcofol. Sesma e Líbano replegan *alcofol* e a suya barián *cofol*, con l'articulo arabe eliminato, como gosa pasar en a más gran parti d'os arabismos en aragonés (e tamién en catalán, francés, italiano e atras luengas romanicas). Seguntes parex, tamién o catalán antigo ofrexe a dople posibilidá *alcofol*/*cofol* (Coromines). En o suyo vocabulario d'o comerzio d'a Edá Meya, Sesma e Líbano lo definen como 'alcohol, galena' e fan una aclaración muito intresán sobre iste bocable, que, seguntes parex, teneba en aquellas embueltas dos azeziions fundamentals bien diferenciatas: 'antinomio, metal usado en medicina y, hecho polvo finísimo, utilizado por las mujeres para ennegrecerse los ojos' e 'líquido inflamable, incoloro y de sabor acre que constituye la base de los licores espirituosos'. En o nuestro

caso (más que más si femos ficazio en o feito de que en o capbreu aparex baxo a mesura d'una roba) parex que se siga referindo más prebablymén á o mineral que á o esprito d'o bin.

alcotón. A forma *cotón*, sin l'artículo presén en os arabismos ofizials, yera en aragonés antigo e continua estando en aragonés cheneral moderno a solución más chenuina ta espresar dita nozión. De feito, cal que contimparemos ista forma *alcotón* que encapeza la presén dentrada con a de *cotonados* que más adebán amanexe en iste mesmo capbreu.

alfeña/alheña. Somos debán d'una planda, o *Ligustrum vulgare*. Seguntes parex, o suyo polbo serbiba ta tintar e yera d'uso común en cosmetica (zifra: Sesma e Líbano, qui aportan, antiparti d'*alfeña*, belatras barians formals como *alfanna*, *alenyá* e *alquena*). En o testo aparex a dople solución aragonesa/castellana con a conserbaziún u a perda de *f-*, que afeuta, antiparti de á las bozes patrimoniales prozedens d'o latín, á os arabismos biellos (zifra: os toponimos *Alfambra* e *Alhambra*, en Teruel e en Granada, respetibamén). *Alfeña* ye, per consiguíen, una forma que podemos considerar como de chenuina radiz aragonesa que en o día de güe puede estar perfeutamén fuen d'un autoampre.

almadía. Ye a forma que gosa aparexer en os textos aragoneses de caráuter istorico u mediebal. A forma nabata ye binculata más que más á l'aragonés moderno, zentral e sobrarbés. En o nuestro capbreu, seguntes a suya composiziún, i cape o matiz entre *almadía de biegas* e *almadía de fusta*.

aludas. En o nuestro patrón aparexen contabilizatas per duzenas. Coromines cuaterna *aluda* en o suyo dizionario catalán como 'cuero assaonat amb alum' (ye dizir, cuero adobato con alum). Sesma e Líbano replegan as barians formals *aludas*, *aludes*, *alluda*, *alludes*, que definen como 'baldés, cabritilla, piel de cabra o de cordero adobada y suavizada que se empleaba en uso muy diversos', en una primera azeziún, e como 'saco o embalaje hecho de esta piel, utilizado para el transporte de mercancías diversas', en a segunda. Tanto a primera como a segunda azeziún encaxan perfeutamén en o nuestro testo.

alum. Sustantibo de chenero masculino que, seguntes Coromines, significa 'solfat d'alúmina' (solfato d'alumina). A forma equibalén en castellano ye *alumbre*, tamién parola masculina de a que o *DRAE* somenistra la siguién informaziún: 'sulfato doble de alúmina y potasa; sal blanca y astringente que se halla en varias rocas y tierras, de las cuales se extrae por disolución y cristalización. Se emplea para aclarar las aguas turbias; sirve de mordiente en tintorería y de cáustico en medicina después de calcinado'. En o capbreu que somos chusmetendo á estudio aparexen dos modalidaz diferens: l'*alum de cuba* e l'*alum de roca* (que tamién i fa auto de presenzia baxo a barián grafica de *alún de roca*). Seguntes Sesma e Líbano, lo de *cuba* (tamién clamato *alum de bota*) s'oteneba á partir d'as fiezes e as costras que yeran quedatas depositatas en o fundo d'as botas, as cubas e atras basillas u reziapiens que eban contenito bin, mientras que o de *roca*,

de primera calidá, yera o que s'estrayeba de zinglos e chazimientos. Istos autors encara replegan atras bariedaz, como pueden estar *l'alum de cota, de ploma, de polz, Lupay...*, que creyemos no ye íste l'inte de comentar.

añinos. Ye boz que l'aragonés comparte con o castellano. Tanto Covarrubias como lo *Diccionario de autoridades* lo definen como 'el vellón fino del cordero de un año'. Iste bocable se puede trobar tanto en Alvar como en Sesma e Líbano baxo l'aparenzia d'una catupla de barians u formas diferens: *any(i)no, anynos/as, aninos, anyns, anins, anynes*. En aragonés moderno dita boz presenta las barians d'*añino* e *anino*. En o testo se fa la distinción entre añinos *sutzios* (per os que se bosaban *vint dineros* per carga) e *lavados* (muito más balguables e per os que caleba bosar a cantidá de *tres sueldos seys dineros* per carga).

arampne. Ye una d'as barians medievals (tamién *aram, arambre...*) ta l'aragonés moderno *arambre*. Si femos caso á Sesma e á Líbano, l'arambre yera un metal de difízil identificazió en a epoca e, seguntes os diferens casos, podeba estar relacionato con o cobre, o bronze u l'alatón.

arenques. En otros testos d'a epoca (zifra: Sesma e Líbano) ye posible trobar a forma considerata como más chenuina de l'aragonés *arenque*, que, á trabiés d'a luenga biba, ye plegata dica güe.

argent. 'Plata, metal prezioso'. Ye boz cheneral en os testos medievals, en do tamién pueden amanexer formas como *arjent* e *argento*. Parex que siga en primeras un ampre d'o catalán u de l'oczitano. Bi aparexen dos menas bien diferenciadas d'iste metal: *argent obrado blanco* e *argent obrado e dorado*. Sesma e Líbano, una begata más, aportan una balguable aclarazió, en iste caso referindo-se á l'*argent obrado*: 'plata trabajada, lingotes de plata'.

argent viu. Ye tamién un bocable de radiz catalana u oczitana e, d'a mesma traza que ocurre con *argent*, amplamén espardito per toz os nuestros testos medievals. O suyo sinificato ('mercurio, azogue') ye de cheneral conoximiento.

armas.

asno, asna.

astillons. Con o sentito de 'astiles, palos o varillas de la lanza' e con barians, seguramén graficas, como *astilons* e *hastillons* aparexe tanto en a obra d'Alvar como en a de Sesma e Líbano.

azero. Boz que no presenta guaires dificultaz. Promana d'o latín tardano *ACIARIUM*, deribato d'o clasico *ACIES*.

bala. Coromines define iste termino como 'gran paquet de mercaderies' e lo fa deribar d'o chermanico ozidental *BALLA* 'bola, pilota'. O nuestro capbreu ofrexe dos tipos de bala: a *bala parella* e a *bala travessera*. Seguntes puede inferir-se, a primera presentaba seguramén una conformidá más compauta, como d'una pieza,

mientras que a segunda yera estata ideyata ta estar trasportata de trabiés (puede estar que en a lomera d'abríos e atras caballerías).

bermellón. Ye o 'cinabrio reducido a polvo, que toma color rojo vivo' seguntes o *DRAE*; 'sulfur de mercuri vermell, molt tòxic, emprat com a pigment', seguntes a definizi3n feita ta la boz *vermell3* en o *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans. En castellano ye un catalanismo ebidén que ha suplantato á *vermej3n*, a suya forma istorica e patrimonial. En aragonés, sin dembargo, se trata d'una lochica —e asperable— forma otenita per deribazi3n á partir de l'achetibo *bermello* /a 'royo/a'.

blanquer. No emos puesto trobar dita forma *blanquer* per garra cabo. Prexinamos que ye u puede estar bella errata en cuentas de *blanquet*. Coromines atorga dos sinificatos á *blanquet*: per un costato, o de 'cerussa' e, per atro, una mena de pex ('*Aphy*'). Dato que en o nuestro capbreu caleba trebutar per cargas, creyemos que ye combenién que dixemos de contemplar a posibilidá de que en o caso que nos ocupa se siga referindo á o pex. *Cerussa* ye o mesmo que 'carbonat de plomo, mineral ròmbic blanc, pesant, usat com a colorant, que té poder cobrent i una resistència a la llum molt bons' (*Diccionari de l'IEC*). Sesma e Líbano tamién esplanican *blanquet* (e nos pas *blanquer*) como 'blanquete, albayalde, carbonato de plomo de color blanco empleado en pintura y perfumería'.

borra. Boz que chuzgamos trasparén. En o nuestro testo aparex espezificata en o sintagma *borra de siellas*, dando á entender d'ista traza que yera chustamén a que s'emplegaba ta replenar as siellas (talmén as d'amontar).

brasil. Aparex referindo-se de continuo á un tinte de color royo. 'Color encarnado que servía como afeito de las mujeres'. Ísta ye a tercera azezi3n que aperex en o *DRAE* e, seguntes parex, puede consonar con o sinificato d'a nuestra boz.

çab3n. En aragonés moderno, *sab3n* (forma más que más reconstruita á partir de bozes deribatas como *sabonera*, *ensabonar*, *ensabonada*, ezetra, replegatas per Ballarín Cornel e otros autors). En o nuestro testo bi son espezificatas dos menas de sab3n: *çab3n de losa* e *çab3n moll*. Savall e Penén aportan una informazi3n de muita balgua sobre ista custi3n. Cuaternan cuatro denominazi3ns ta dos unicos tipos de sab3n: *çab3n claro* e *çab3n tierno* ('jab3n blando') e *çab3n de losa* e *çab3n de tauleta* ('jab3n duro'). Ista mesma clasificaci3n ye a que podemos fer serbir en o nuestro caso. O *çab3n de losa* equibaldrá á 'sab3n duro' (u tamién *çab3n de tauleta*) e o *çab3n moll* á 'sab3n mollo' (conoxito igualmén con as denominazi3ns de *çab3n claro* u *çab3n tierno*).

cabritunas. En o nuestro capbreu se contan per duzenas. Ye un bocable de raso trasparén. 'Pelleta de crapito (u crabito)'. Cal que faigamos a comparanza con *crabun*, boz ista zaguera que tamién aparex en o nuestro testo e en a que sí que ye posible oserbar a metatesis (*crapa* u *craba*, d'o latín *CAPRA*), tan carauteristica e cheneral en tot lo dominio lingüistico de l'aragonés.

cadarço. Ye boz que biene á enzertar con o castellano *cadarzo*, que, seguntes o *DRAE*, significa 'seda basta de los capullos enredados, que no se hila a torno'. Sesma e Libano nos informan igualmén sobre a barián *catarz*, más acuerde en primeras con a fonetica istorica de l'aragonés (conserbazió de *-t-* interbocalica, perda u apocope de a *-o* zaguera).

cafrán. En aragonés contemporanio e cheneral, *zafrán*, con a consiguién perda de l'artículo inicial propio de l'arabe clasico á la que nos benimos referindo.

cañamo. Ye soluzión que contrasta con atras formas más chenerals e modernas, como *cañimo*.

cañella. En otros testos d'a epoca aparex baxo a forma de *canyella*. Tornamos á ensistir en a nezesidá de prener en considerazió ista e atras barians en l'inte d'establiar a prenunzia real d'os dos grafemas que poderban representar á senglos fonemas palatals.

carnero quatro mudado. En aragonés contemporanio, *cuatremudato/a* (*cuatremudau/ada*, *cuatrimudau/ada*, ezetra). En o nuestro caso, podemos beyer, de traza bien clara, a presenzia d'o lumeral *quatro/cuatro* en o prozeso de composizió de dito bocable.

cascos de malgranas. Ye ebidén que somos debán d'uno d'os prezedens d'as formas actuals *minglana* e *mengrana* (*Punica granatum*).

cavallo.

caxafístola. O camín siguito ta dar con o sinificato d'iste bocable ye estato ta yo muito luengo e tortoñoso. Falto d'ideyas e de fuens, ranqué en primeras d'as azezións de *fístola* (ant.) / *fístula*, á saper: 1. 'cañón o arcaduz por donde pasa el agua u otro líquido'. 2. 'instrumento musical de viento, parecido a una flauta' (*DRAE*). Dimpués continé con os dizionarios de Coromines, en do trobé *fístula* con a balura de 'mena de canya', e tamién *cassia fístula* u *cassafístola* (en o sieglo XIII), que yera definitiva como 'nom de la canyella i d'un altre arbust de la Índia'. Más adebán punché una orden de rechira en internet e estió allora cuan escribí que o nombre zientifico de dita planda yera chustamén o de *Cassia fístula*, muito amanato á o d'a *caxafístola* de a que yeráns partitos, que produze una sustanzia «laxante» e que tinta os pixatos de color berdenca u pardisca; que ye, á la finitiba, una planda amplamén cautibata en Echipto, Orién Meyo e atras zonas calidas d'Asia, e mesmo de que ye l'árbol nazional de Tailandia.

cebollino.

cera.

ciruellas secas.

claus de girofre. Nombre d'una espezie muito conoxita. En castellano, *clavo*.

cominos. Forma que fa contraste con o moderno *comin(s)* (zifra: *Diccionario etimológico chistabino-castellano*, de Brian Mott).

congrios. Una mena de pex. Tamién ye presén en o breu glosario d'Alvar e en o de Sesma e Líbano (chunto con atras barians, tals como *congre* e *congrico*).

corderinas. 'Pelletas de corders'. En o nuestro capbreu son contabilizatas per duzenas. Per atro costato, cal que faigamos ficazio en a distribución de caráuter lesico que conleba l'emplego d'os sufixo *-ina* (*corderinas*) e *-una* (*crabunas*, *cabritunas*) en l'inte de formar parolas deribatas con o sentito de 'pelletas d'animals suszeutibles d'estar comercializatas'.

cordovans adovados. Son contabilizatos igualmén per duzenas. O bocable *cordován* tiene a balura de 'piel curtida de macho cabrío o de cabra' (*DRAE*). O berbo *adobar*, en contestos como íste, ye dizir, referito á pelletería, parex estar bel sinonimo de *tanar*.

cotonados. Encara que bi aparexcan formas como *cotón* e *cotonina* (cotoñina) en una catupla de textos istoricos e tamién autuals, en o glosario de Sesma e Líbanos ye ausén dita boz. No asinas a barián *alcotonados*, rechistrata como achetibo ('algodonados, estofados o rellenos de algodón'). En o nuestro caso ye de dar que l'autor u os autors d'o testo se sigan referindo chustamén á bels paños que presienten istas mesmas carauteristicas.

covre.

crabuna. 'Pelletas de crapas (u de crabas)'. Como gosa pasar con as atras menas de pelletas, tamién en iste caso son contabilizatas per duzenas. Boz que cal acomparar, per una man, con *cabritunas* (per o tema d'a metatesis), e, per atra, con *corderinas* (per a custión d'os sufixos).

cuero. En o patrón que somos manullando ta o presén treballo en trobamos con bellas posibilidaz: *con pelo* (ye dizir, no treballato, sin tanar u sin adobar), *de vaca adovado vermello* (de baca tanato u adobato royo) e *de vaca tañado* (de baca tanato).

çucre. En aragonés contemporanio e cheneral, *zucre*, con perda de l'articulo arabe (d'a mesma traza que se fa en otros ampres de l'arabe, como *zafrán*, *xufre*, *cotón*, *canfora*, ezetra).

çumach. *Zumach*, *çumach* e *çimac* en o glosario de Sesma e Líbano. En os tres casos con apocope de *-e* zaguera. O bocable ye definitivo per istos mesmos autors como 'zumaque, arbusto de la familia de las anacardiáceas, que contiene mucho taniño, por lo que se emplea como curtiente'. Ye, per consiguién, o nombre d'una planda emplegata ta tanar as pelletas.

dardos.

dátiles.

ensens. Ye un ampre catalán per inzienso cheneral en os nuestros textos medievals.

estampne/estambre.

estaño.

exep. Si femos caso á Alvar, ye un sinonimo d'alum de roca: «Alum de roca que es exep» (Alvar, *El dialecto aragonés*: t. II, p. 65). A forma equibalén en castellano ye *jebe*. Esconoxemos per agora si dito bocable presienta bella relazió con o lugar baxorribagorzano de *Ejep/Ixep*.

fava fresca. Ta Sesma e Líbano ye 'habafresa, haba pelada, desmenuzada'. Tamién istos mesmos autors cuaternan que, d'aluerdo con a informazió somenistrata per o dizionario d'Alcover, o bocable encara se mantién bibo en catalán.

ferret. Rafael Andolz, en o suyo dizionario aragonés, nos informa de que ye o 'sulfuro de cobre, ingrediente de la fórmula de alfarería de *reflejo metálico* que aparece en la documentación del sieglo XVI; también se llama *truede'*.

fierro. Ye forma cheneral en aragonés, tanto en o biello como en o moderno. Aparex tamién en a suya bariedá de *fierro obrado* (u 'treballato').

figas.

filaça.

fusta.

fustet. Ye o 'campeche'. (Con ista balura lo replega, sin ir más luen, Pardo Asso en o suyo dizionario).

gadamacips. En a suya barián *guadamacips*, ye cuaternata en o glosario de Sesma e Líbano e definitiva de a traza siguién: 'guadamecí, cuero adobado y adornado con dibujos'. Añaden, antiparti, a informazió de que dita parola prozedede de o toponimo *Gadames*, ziudá d'a Tripolitania en do se feba iste articlo. Seguntes parex, a bersión d'o nuestro capbreu s'amana más ta la fuen etimolochica. Encara que a forma replegata per Sesma e Líbano talmén siga una simpla barián ortografica u, á lo millor, una forma contaminata per una serie de bocables d'orichen chermanico (*guallardo/a*, *guarenzia*, *gualardón*, ezetra) que amuestran una fesomía fonica semellable. En o nuestro peache tamién cal trebutar, de nuebas, per duzenas.

gala. Son as d'o caxico. Seguntes Sesma e Líbano, per culpa d'o suyo alto endize de tanino s'emplegaban en a industria testil ta fixar as colors e tamién en o tanau d'as pelletas (sustituyiba á *l'alum*, encara que yera de más baxa calidá).

garvanços.

gingibre. No bi ha ni semella d'a barián fonica *gingebre* (chinchebre), que gosa amaxer en otros textos d'ista mesma enta.

gleda. Sesma e Líbano fan constar en o suyo dizionario a dentrada *greda* (equibalén á o castellano), e tamién con a mesma balura de ‘arcilla arenosa de color blanco azulado’. Per atra man, Miguel Gual Camarena (*El primer manual hispánico de mercadería*) aduze a información de que os dizionarios istoricos d’o catalán gosan replegar as formas *cleda* e *gleda*, as cuals fan enzertar con o castellano *greda* (‘arcilla arenosa usada para desengrasar paños’) e *creta* (‘carbonato de cal terroso’). Tamién da cuenta de o feito de que en os peaches e lezdarios parex que s’emplegaban de traza indistinta e mesmo se i feba la distinzión de *cleda* / *gleda larga*. Per atro costato, seguntes tamién iste mesmo autor, bi ha endizios sufizients que fan pensar que bi eba una *gleda* yerba (d’orichen, per tanto, bechehal) e una atra pertenexién á o mundo d’os minerals.

grana. Alvar atorga un dople sentito á iste termino: o de ‘tela de este color’ e o de ‘cochinilla empleada en el tinte’. Dato que en o nuestro testo se trebuta per robas, ye más fázil que pensemos en a materia prima que no en o produto manufauturato. Con tot e con ixo, ¿cuántas cochinetas en ferán falta ta fer una roba?

gualda. Una mena de planda. En aragonés moderno son documentatas as formas *gauldia* (Benás) e *gauda* (Monzón).

indio. Ye o nombre que se i da á o ‘índigo’. En otros testos d’a mesma epoca gosa apareixer baxo l’aparenzia de *yndi*, forma que fa pensar en un atro ampre d’o catalán.

lana. Como ocurriba con os *añinos* e otros produtos relazionatos, tamién se feba la distizión entre a *lana sutzia* (barián fonica *lana suzia*) e a *lana lavada* (de pre muito más elebato).

lanças.

lata. A forma chiminuca esistén en o catalán, *llata*, Coromines la fa deribar de o baxo latín LATA. En cuaterna dos azeziions: a primera, ‘vara o bigueta prima i llarga’, e a segunda, ‘veta o faixeta trenada de fibres d’espart o vegetals semblants’. Encara que Coromines apunte que ista segunda azeziión ye estata desembolicata nomás que ta o catalán, creyemos que ye chustamén a que millor s’achusta en o nuestro caso.

lequoda. De toz os capbreus contenitos en o libro de *Actos de corte* ista boz sólo aparex que en os de Tahust (Tauste) e Viliella (Velilla de Ebro). Ta Savall e Penén poderba sinificar ‘borra ta os colchons’. No ye de tot claro. O prenzipal problema que nos se planteaya en l’inte d’azeutar ista interpretaziión ye que en o nuestro capbreu tamién aparex a boz muito más cheneral *borra* (e a espezificaziión *borra de siella*). Istos autors cuaternan a barián *lequeda*, que, á lo menos, puede fer-nos creyer, con bellas posibilidaz d’enzierto, que a prenunzia real yera seguramén /lekóda/.

letoda. Ye uno de os puntos foscós que no emos puesto resolber de traza satisfautoria en a presén comunicaziión. Seguntes Savall e Penén, ye una barián de

lequoda/lequeda. Nos fan falta más datos que nos premitan plegar ta un resultado más concluyén.

lienço. Fa la suya aparizi3n en o nuestro testo baxo a forma de *pieça de lienço*.

lino.

litera. En o capbreu aparex per dos begatas, contabilizata per duzenas (e trebutando dos sueldos) u per cargas (en iste caso lo trebuto que se demanda ye de tres sueldos). En a primera ocasi3n aparex chunto á os lienços. O que nos fa pensar que ista boz siga relacionata con a de l'aragonés moderno *leitera* ('linzuelo ta os leitos'). Sesma e Líbano la replegan en o suyo glosario —chunto con barians como *lityeryellos*— e la definen como 'lichera' ('manta u cobertor ta o leito').

manteca. Creyemos que prebablemén con ista boz se sigan referindo á la 'mantequilla'. En o testo aparex tamién espezificata baxo a forma de *manteca de vacas*.

marfegas. Se midiban per *rollos* (ruellos). Ye, seguntes parex, una 'tela gruesa y tosca, marga' (Andolz).

mastech. Con a mesma balura que o nuestro *mastech* son estatas rechistratas atras formas, como *mastique* 'almáciga, resina del lentisco' (Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, p. 231) u, en documentazi3n mediebal (e as suyas posteriors reproduzi3ns), *almastech* e *almazaquén* (Aliaga). En tot caso, parex as formas más chenuinas puede que sigan as que han perdido a secuencia inicial *al-*.

matafalva. Se trata d'o nombre d'a planda *Pimpinella anisum*, que miraglosamén ye plegato, como qui diz, dica güe (u dica ayere u, como poco, dica antis d'ayere).

miel.

mulo, mula.

olio. Ye a boz cheneral emplegata ta denominar á l'azeite en a bariedá diacronica de l'aragonés d'allora.

orchecano. *Origanum vulgare*. *Orchégano* en Vidaller, con l'arcorzadura *torr.*, que corresponde á Torres del Bispe. Caldrá esculdrufar una miqueta más sobre o tema con a fin de saper si tiene bel parién en catalán u en belatra luenga.

ovella.

pansas.

paños. En o nuestro testo aparex a secuencia *de gueyto paños la carga*.

pastel. Se i trebuta tres sueldos per carga. Per as cantidaz en as que s'introduziban en o territorio parex estar que no ye combenién que lo relacionemos con dengún produto de zucrería u de carnizería. Seguntes Sesma e Líbano, somos debán d'o nombre d'una planda, d'o colorán e a color asinas otenita. 'Hierba bienal de la familia de las crucíferas, de cuyas hojas se obtiene un tinte análogo al añil, muy utilizado en la Edad Media en la industria textil'.

pebre. Ye a denominación cheneral —á lo menos en a documentación antiga— emplegata ta desinar una mena d'espezia muito popular (en castellano, *pimienta*).

pregunta. (Ye a forma equibalén á o castellano *pez*. Se trata d'una conoxita sustanzia rasinosa emplegata en a construción d'embarcaxions, en botería, en tenallería, ezetra).

peix salado. Denominación con que, seguntes parex, se desinan as diferens salazons de pex.

pellaría. Seguntes Sesma e Líbano, 'peletería, conjunto o surtido de pieles diversas, sin determinar su calidad'. En o día de güe, en Tauste encara puede sentir-se a forma *pelletería* ta referir-se á las 'botigas de piels'.

pedra. En o capbreu de Tauste aparexen bellas denominacions espezificas como son a *pedra negra* e a *pedra çufre*.

pluma.

plumo. Forma istorica e chenuina de l'aragonés, con a metafonía *u... o*, antismás tan carauteristica d'a nuestra luenga e güe en franco retacule.

pollino.

porreta. Si femos caso á las aclaracions adueitas per Sesma e Líbano, a boz *porreta* puede desinar tanto á las 'fuellas berdas d'o porro' como, per meyo d'un proceso d'estensión semantica, á os 'allos e zebollas'.

potro. Ye un bocable que fa contraste, espezialmén, si lo acomparamos con atras bozes tals como *purruche* (Tauste) e *porroche* (Exeya), documentatas en tiempos modernos en a zona d'as Baxas Zinco Billas ta desinar á o mesmo referén.

primal. Ye a 'cría d'a güella u d'a crapa con un tiempo que ba dende un año ta dos años', seguntes a obra d'obligata referencia de Sesma e Líbano que somos emplegando de contino.

puerco. Bale per os bocables *cochín*, *tozino*, *latón*, ezetra, emplegatos güe en aragonés moderno. Bi aparex tamién en a suya modalidá *puerco entrego salado*, u siga, 'cochín entegro (u entero) salato'.

queso.

realgar. *Realgar* (barián *rialgar*) ye un 'mineral de color vermell, combinació de sofre i arsènic'. Parex estar un arabismo. A suya fuen etimolochica, l'arabe *rāhg al-gâr* 'pólvores de caverna' u *samm al-fâr* 'metzina [bereno] contra rates' / *rāhg al-fâr* 'pólvores de rates' (Coromines).

rebol. 'lana o vellón corto' (seguntes o dizionario de Pardo Asso).

roya. 'rubia (planda)'. *Rubia tinctorum* (seguntes Vidaller). A radiz esmicazata s'emplega, u á lo menos s'emplegaba antismás, ta fer-ne un tinte royo.

roz. Boz d'orichen arabe chenuinamén aragonesa —prou xublidata güe— que mani-
menos presenta, una begata más, a consiguién perda d'a secuenzia equibalén
á l'artículo de l'arabe.

sal de compás. Conoxita tamién en castellano como *sal gema*. *Sal de compás* 'sal cris-
talizada en trozos gruesos' (en Zaragoza, seguntes Moneva). *Salcompás* en Octa-
vio Sierra. En o tiempo d'a mía nineza, en Tauste, ricuerdo que tamién yera
posible ascuitar a barián *sal de copas*.

salmones.

sardinas.

sayal. En o nuestro testo aparex baxo a forma, reserbata á os produtos testils, de
pieça de sayal.

sayno de puercu. A graxa d'o cochín. En aragonés moderno, *sáin* u *sáino*. A presen-
zia d'ixa *-y-* en a grafía puede aduyar á arrullar luz sobre bels dandalos en a
prenunzia d'ista parola que se dan, bellas begatas, en aragonés moderno.

seda. Per o que se bei no yera o mesmo a seda (filata) e a *seda por filar* (tal e como,
de traza espezifica, se fa menzién en o testo).

sevo. Caldrá establir con más detalles as diferenzias existens entre *saino* e *sebo*.

simient d'ortaliza. Güe dizírbanos *simién d'ortalizia*.

sosa.

tamarindi. En o vocabulario de Sesma e Líbano aparexen las barians *tamarindis* e
tamarindui. En castellano ye conoxito con o nombre de *tamarindo*. A suya etimo-
lochía, seguntes os autors zitatos alto, ye l'arabe *tâmar hindi* 'dátil d'a India'.

tierra negra.

tocino de puercu.

vaca. Se i fa la distinción entre *vaca de Aragón* e *vaca de Castiella*, encara que se bose
per as dos chustamén o mesmo trebuto (diez diners).

vestir de coñellos. O suyo sinificato parex ebidén. En os documentos d'a epoca ye
normal l'emplego de *vestir* con o sentito de 'bestito, trache'. Caleba, per o que
se bei, tributar per piezas. Seis diners per cadaguna, chusto lo triple que per as
piezas de *lienço*, de *litera* e d'atros produtos testils. Per atro costato, a grafía de
coñellos quizau pueda fer-nos onra en l'inte de dezidir-nos per beluna d'as solu-
zions d'a parella *conello/coniello*, usual en a luenga biba.

violas. Sesma e Líbano cuaternan *viola* como nombre d'estrumento mosical. Ista
balura semantica no s'achusta en o nuestro caso, ya que difízilmen dito produ-
to puede tributar per robas. Per consiguién, caldrá pensar que ye fendo refe-
renzia á la planda omonima e á la suya flor.

yegua.

Miguel Gual Camarena, en a suya obra *Peaje fluvial del Ebro (siglo XII)*, establex una dople clasificazi3n d'as mercaderías. A primera clasificazi3n la fa en base á o suyo pre midito en sueldos/quintal (bi'n ha dica zinco categorías diferens de produtos). Ta fer-ne a segunda prene en considerazi3n a naturaleza d'os diferens artí-clos, cheners e produtos que aparexen en o peache que chusmete á estudio, esta-blindo asinas dica seis grupos bien diferenciados: as materias primas testils e os tintes, os produtos testils ya elaboratos, os metals, as espezias, as pelletas e, en zagueras, un trestallo más ubierto de produtos barios e bariatos (en o que son contenitos biens como a zera, o paper, o buxo...). Ye más que más ista segunda clasifi-cazi3n a que, en a mida d'as nuestras posibilidaz e con bellas adautazions, imos á prebar de fer serbir en o presén trebello. Toz os produtos e totas as materias imben-tariatas en o capbreu de Tauste los podrébanos distribuyir en os siguiens trestallos:

- a. Materias primas testils: alcot3n, cadarzo, cáñamo, estambre/estampne, filaça, lana lavada, lana sutzia, lino, rebol, seda (e seda por filar).
- b. Tintes: alfeña, brasil, fustet, gala, grana, gualda, indio, roya, violas.
- c. Productos testils: cotonados, marfegas, paños, pieça de lienço, pieça de sayal.
- d. Minerals e metals: alum (de cuba, de roca), arampne, argent (obrado blan-co, obrado e dorado), argent viu, azero, bermell3n, blanquer, covre, estaño, fierro, fierro obrado, piedra negra, plumo, realgar, tierra negra, çufre (pie-dra çufre).
- e. Espezias: cañella, claus de girofre, cominos, gengibre, matafalva, orcheca-no, pebre, sal de compás, çufrán, çucure.
- f. Simiens, ortalizias, zereals: cebollino, fava fresa, garvanços, porreta, roz, simient d'ortaliça.
- g. Atros alimentos: ciruellas secas, dátiles, figas, manteca (e manteca de vaca), miel, olio, pansas, queso.
- h. Productos prozedens d'o cochín u otros animals: puerco entrego salado, sayno (de puerco), sevo, tocino de (puerco).
- i. Pexes: arenques, congrios, peix salado, salmones, sardinas.
- j. Pelletas e cueros: aludas, añinos (lavados, sutzios), cabritunas, corderinas, cordovans adovados, crabuna, cuero con pelo, cuero de vaca (adovado ver-mello, tañado), gadamacips, pellería.
- k. Bestiar: asno/a, carnero (quatro mudado), cavallo, mulo/a, pollino, ovella, potro, primal, puerco, yegua.
- l. Fusta: (almadías), astillons, biegas, fusta.
- m. Armamento: armas, dardos, lanças.
- n. Productos barios: alcofol, cera, ensens, mastech, pregunta, pluma, çab3n (de losa, moll), çumach.

APÉNDIZ: TESTO D'O IMPRESO

En el registro del año MCCCXXXVI de las Cortes celebradas por la Reyna doña María, lugarteniente general del Rey don Alonso, convocadas en la villa de Monçón, y fenescidas en la villa de Alcañiz, a cartas quinientas.

Aprés de las cosas sobreditas, a treze días del mes de Junio, anno a nativitate domini millésimo quadringentésimo tricésimo séptimo predicto, en el refitorio de sancta María la Mayor de la dita ciudad de Çaragoça, fueron personalment constituidos los ditos muy honorables e circunspectos mossén Martín Díez d'Aux, iusticia, mossén Ferrer de la Nuça, bayle general del regno de Aragón, micer Pedro de la Cavallería, Martín Pérez de Bardaxí, judges siquiere commissarios por parte del señor Rey; don Jayme Arenes, don Alfonso de Luna e don Valentín Claver, judges siquiere commissarios por part de la dita Cort, diputados sobre los peages, segund de la part de suso se faze mención. Los quales, entendiendo cerca las cosas en la dita su commissión a ellos comendadas, recibidas informaciones, e havidos diversos coloquios e consello entre sí e con otros notables juristas, procedieron a dar su sententia, provissión e declaración en et sobre los capbreus de los peages infrascriptos. La qual sententia, declaración e capbreus mandaron a mí, Antón de Salavert, notario, que insertas e continuas en el present processo iuxta el acto de la dita Cort, los quales capbreus, sententia e declaración son del tenor siguiente:

Sentencias e capbreus de los peages

In dei nomine. Amen. Unde nos, Martín Díez d'Aux, justicia, Ferrer de la Nuça, bayle general del regno de Aragón, Pedro de la Cavallería, Martín Pérez de Bardaxí, judges siquiere commissarios por parte del señor rey; Jayme Arenes, Alfonso de Luna e Valentín Claver, judges siquiere commissarios por part de la Cort, general e últimament en la villa de Alcañiz por el muy illustre señor el señor don Joan, por la gracia de Dios rey de Navarra, lugarteniente general por el muy excelent Princep, alto e magnífico el señor don Alfonso, por la dita gracia Rey de Aragón, agora bienaventuradament regnant, el dito señor rey de Aragón estando absent de sus regnos e tierras dáca mar, a los aragoneses celebrada, diputados por acto de la dita Cort, recibido e testificado por mí, Antón de Salavert, notario diuscripto, en la yglesia de sancta María de la dita villa, en do la dita Cort General se celebrava, a cinco días del mes de Octubre, anno a nativitate domini millesimo quadringentesimo tricesimo sexto, el qual acto es del tenor siguiente: «Per viam gravaminis in curiis que in locis regni Aragonum impresentiarum celebrantur, pro parte curie preamble coram regia maiestate expositum extitit reverenter, quis in universis partibus pedagia... eo tunc solvatur eis dictum salarium». El qual acto e todos los otros actos, fueros e provisions feytos e feytas en la dita cort, fueron aprés por el dito señor rey de Aragón loados, confirmados, aprovados, ratificados, firmados e jurados, segunt consta por carta pública e provisión del dito señor rey, feyta e dada en el castiello de Cepaluni del regno de Sicilia citra Farum, a veynte y siete días del mes de Febrero, anno a nativitate domini millesimo quadringentesimo tricesimo septimo, recebida e testificada por los discretos Arnalt Fenolleda, secretario del dito señor rey, e Miguel Armengot, habitante en la ciudad de Çaragoça, notarios públicos por autoridad del dito señor por toda la tierra e señoría suya, e con siello pendent del dito señor en cera bermella sellada, puesta e inserta en el registro o processo de la dita Cort. Vista la dita potestad a nos por la dita Cort dada e atribuyda, vistas las citacions por virtud del dito poder de nos los ditos judges emanadas, e las presentacions siquiere intimaciones de aquellas feytas, vistos los capbreus siquiere patrons de los dreytos de las lezdas siquiere peages, que se cullen, suelen e costumbran de cullir en los lugares del regno de Aragón, e havida diligent e curiosa información dó e en qué lugares siquiere territorios

e términos e de qué cosas o en qué manera e cuánta quantía se costumbran e suelen pagar e cullir los ditos peages e cada uno dellos, assí por los ditos patrones e capbreus antiguos como en algunos por las collectas antiguas, que se han costumbradas fazer de los ditos dreytos, como encara por testimonios, juraments de las parts e otras legítimas informacions e provacions a lo infrascripto nuestros ánimos induzientes. Por aquesto solo Dios haviendo devant nuestros ojos, porque de la faz suya nuestro iudicio procida, e en lo infrascripto ministremos justicia e egualdad, attendidas todas las cosas sobre ditas e otras que todo recto judge en tales e semblants cosas debe guardar e atender, por aquesta nuestra provisión, pronunciación, declaración e sentencia dezimos, provedimos, declaramos e sentenciamos que los peages que d'aquí avant se cullirán en los lugares, términos e territorios en el regno de Aragón constituydos sían collidos en los lugares e territorios a cada uno de los ditos peages por nos limitados e declarados e de las cosas en los capbreus e patrons a cada uno de los ditos peages dados e designados e iuxta las cantidades e precios en aquellos e cada uno de aquellos segund su intitulación descriptas, especificadas, e no en otros lugares o territorios, sino en aquellos que especialmente a cada uno de los ditos peages son designados; ni de otras cosas ni de más quantías que son descriptas, contenidas e especificadas en cada uno de los ditos capbreus a cada uno de los ditos peages, por nos dado, designado e especificado. Los quales territorios, términos e lugares, capbreus siquiere patrons de los ditos peages, con las cosas e cantidades en aquellos contenidas e especificadas, adjudicamos, provedimos e declaramos seyer d'aquí avant ad imperpetuum dados e assignados a los ditos peages e señores de aquellos en la forma siguiente. Es a saber, en el peage de la ciudad de Daroca damos e assignamos el capbreu siguiente:

Capbreu del peage que se culle en la ciudad de Daroca

[...]

Sentencia

Ítem más provedimos, pronunciamos, sentenciamos e declaramos que qualesquiere havientes dreytos de peso en el regno de Aragón, sían tenidos pesar e pesen por sí, o sus ministros francament a los qui son francos, e havientes franquezas de dreyto de peso.

Ítem más, nos ante ditos juzges provediendo a los fraudes que se porían cometer contra los dreytos de los ditos peages, o la colección de aquellos, providimos, statuymos e fazemos los capitols siguientes. Los quals queremos que sían inviolablement observados e acatados, los quals son del tenor siguiente.

Costumbre es comúnment observada, que si alguno se dize del lugar que franco sía, que no es creýdo, que de allí vezino sía ni debe usar de franqueza, ni seyer escusado de peage, si no muestra e aduze con sí su franqueza o letra testimonial de aquel lugar de do es vezino. E no le deven recibir testimonios; antes debe pagar peage pues culpa e negligencia suya es en no traer su carta testimonial de franqueza. E si depués aduze su carta de franqueza otro viatge, será escusado de aquel viatge quando aduze su franqueza e no de lo primero. Empero porque trovamos que en el peage de la villa de Mequinença e otros peages del regno se ha costumbrado presentarse el franco una vegada en el año con su franqueza, e con aquella sola presentación les servan todo el año la franqueza provedimos que en el dito peage de Mequinença e en los otros peages del regno do tal costumbre es, que sía servada la dita costumbre a los francos.

Ítem si algunos vienen en alguna ciudad, villa o lugar o sus términos devan pagar peage, con mercadería alguna o con ganados e les será demandado por los peageros o por qualquiere que tenga por ellos el lugar o guarda del peage e les demandará a la puerta o en otros

lugares do es acostumbrado demandar, por los ganados o por las otras averías, si aduzen o lievan alguna cosa de que se haya a pagar peage e dirán que no, si después entravan la puerta dentro de aquella ciudad, villa o lugar, e salirán de la puerta fuera e pasarán los ganados o otros averías de aquellos lugares do les es demandado, deven perder todo aquello que lievan. E si por ventura no les será demandado por el peagero o por la guarda e levarán alguna cosa que se/n/ contenga en su albarán, o si levarán sin albarán de los peageros e salirán de la puerta fuera, pierda aquello si es fuera del regno; e si es del regno pierda lo que traye e es encorrido en la pena del fuero.

Ítem si mientras dura la feria o mercados privilegiados viene alguno que franco no sía en el lugar do la feria o mercado se celebran o en su término con mercadería alguna o con bestias e no se para en la feria o mercado, e se passa travessando por el término e no abre por vender la mercadería que traye ni se para a vender, debe pagar el peage entregament por aquella mercadería que traye e no lo escusa la feria o mercado, pues no se para a vender en la feria o mercado e es razonable que no vala la feria o mercado adaque que a la feria o mercado no viene por fazer mercado alguno.

Ítem qualquiere persona franca de peage que comprará bestiars grossos o menudos o otras mercaderías en los regnos de Castilla o de Navarra o otras parts defuera de la señoría del señor Rey debe mostrar cómo sacó aquellos de los ditos regnos a su risch, o demostrando cómo fizo drechos por aquellas o en otra manera, e, si aquesto no fará, sía tenido pagar el peage en el primer lugar do se culle peage en el dito regno assí com pagaría la persona estrangera que no fues franca.

Feytas fueron proveýdas, pronunciadas e declaradas las cosas sobreditas por los judges siquiere commissarios desuso nombrados en el refitorio de Sancta María la Mayor de la ciudad de Çaragoça, a treze días del mes de Junio, anno a nativitate domini millesimo quadringesimo tricesimo septimo. Presentes testimonios fueron a las sobreditas cosas clamados e rogados los honorables don Johan de Mur, escudero, señor de la varonía de Alfajarín, e Miguel d'Aniessa, alcaýde del lugar de Fuentes.

Aprés de lo sobredito, día sábado, que se contava a cinco del mes de Octubre, anno a nativitate domini millesimo quadringesimo tricesimo septimo predicto, de mañana en el dito refitorio de Sancta María los ditos mossén Martín Díez d'Aux, mossén Ferrer de la Nuça, micer pedro de la Cavallería, Martín Pérez de Bardaxí, don Jayme Arenes, don Alfonso de Luna e don Valentín Claver, judges siquiere commissarios sobreditos fizieron el acto siguiente.

Ítem nos los ante ditos judges provedimos, pronunciamos, declaramos e sentenciamos que otros peages ni en otros lugares, ni en mayors quantías ni de otras cosas en el dito regno de Aragón ni en alguna partida de aquel d'aquí avant no se puedan exigir, demandar, collir, ni levar, sino en lugares, territorios, cosas e quantidades en la manera por nos en los capbreus, sentencia, provisión e declaración por nos dadas, feytas, designadas, expressadas e declaradas, mandantes e requirientes a qualesquiere oficiales de qualesquiere ciudades, villas e lugares del dito regno, en do los ditos peages por nos de suso declarados se deven collir, demandar, exigir e levar que las sobreditas cosas por nos pronunciadas, declaradas e sentenciadas fagan públicament preconizar, publicar e manifestar en las ditas ciudades villas e lugares, cada uno en su distructu, por tal que a las gentes sían notorias e manifestas, e ignorancia alguno de lo sobredito non pueda alegar. Testimonios fueron desto Antón de Sanct Vicent, notario, e Joan de Galve, habitantes en Çaragoça.

[...]

Semblant sentència que la sobredita con los capitols, assisia e testimonios en la precedent sentència scriptos e contenidos, fue dada en el capbreu siguiuent.

Tahust

Capbreu del peage que se culle en la villa de Tahust

Primerament rova de pebre, quatro dineros mialla.

Ítem rova de cera, quatro dineros mialla.

Ítem rova de olio, un dinero.

Ítem odre de olio, cinco dineros.

Ítem rova de ensens, iiii dineros mialla.

Ítem quintal de sal de compás, tres dineros.

Ítem rova de lana suzia, un dinero.

Ítem rova de fierro, un dinero.

Ítem rova de azero, dos dineros.

Ítem rova de lana lavada, tres miallas.

Ítem rova de añinos lavados, un dinero mialla.

Ítem rova de filaça, tres dineros.

Ítem rova de estambre, tres dineros.

Ítem rova de cominos, tres dineros.

Ítem rova de argent viu, un sueldo.

Ítem rova de bermellón, un sueldo.

Ítem rova de grana, un sueldo.

Ítem rova de gala, tres dineros.

Ítem rova de çucre, quatro dineros mialla.

Ítem livra de seda, seys dineros.

Ítem livra de seda por filar, seys dineros.

Ítem rova de indio, un sueldo.

Ítem livra de de çufrán, seys dineros.

Ítem rova de brasil, un sueldo.

Ítem rova de lata, un sueldo.

Ítem rova de cadarço, un sueldo.

Ítem rova de çabón, un dinero.

Ítem rova de fustet, tres dineros.

Ítem rova de exep iiii dineros mialla.

Ítem rova de alcofol, dos dineros.

Ítem rova de orchecano, tres dineros.

Ítem rova de dátiles, un dinero.

Ítem rova de çabón moll, un dinero.

Ítem rova de plumo, un dinero.

Ítem rova de estaño, dos dineros.

Ítem quintal de gleda, tres dineros.

Ítem rova de roya, tres dineros.

Ítem rova de sosa, un dinero.

Ítem rova de roz, tres dineros.

Ítem rova de queso, un dinero.

Ítem rova de fava fresca, un dinero.

Ítem rova de figas, un dinero.

- Ítem rova de pansas, un dinero.
 Ítem rova de gengibre, quatro dineros mialla.
 Ítem rova de cañella, e claus de girofre, un sueldo.
 Ítem rova de ciruellas secas, dos dineros.
 Ítem rova de sevo, un dinero.
 Ítem rova de saýno de puerco, tres dineros.
 Ítem de un tocino de puerco, dos dineros.
 Ítem puerco entrego salado, iiii dineros.
 Ítem rova de manteca de vacas, iii dineros.
 Ítem rova de miel, un dinero.
 Ítem rova de pregunta, un dinero.
 Ítem rova de alún de roca, iiii dineros mialla.
 Ítem quintal de çumach, tres dineros.
 Ítem rova de alheña, tres dineros.
 Ítem rova de matafalva, tres dineros.
 Ítem rova de rebol, dos dineros.
 Ítem rova de alcotón, tres dineros.
 Ítem rova de garvanços, un dinero.
 Ítem rova de tierra negra, un dinero.
 Ítem rova de piedra negra, un dinero.
 Ítem rova de toda simient d'ortalíça, tres dineros.
 Ítem rova de fierro obrado, tres dineros.
 Ítem rova de pluma, tres dineros.
 Ítem rova de mastech, tres dineros.
 Ítem rova de alcaçuz, tres dineros.
 Ítem rova de cascos de malgranas, un dinero.
 Ítem rova de borra, tres dineros mialla.
 Ítem rova de realgar, un sueldo.
 Ítem rova de arampne, tres dineros.
 Ítem rova de letoda, un dinero.
 Ítem rova de caxafístola, iiii dineros mialla.
 Ítem rova de violas, quatro dineros mialla.
 Ítem rova de tamarindi, un sueldo.
 Ítem rova de cebollino, e de porreta, iii dineros.
 Ítem una dotzena de gadamacips, un sueldo.
 Ítem una dotzena de cordovans adovados, seys dineros.
 Ítem una dotzena de aludas, dos dineros.
 Ítem carga de pastel, tres sueldos.
 Ítem carga de paños de gueyto paños la carga, seys sueldos. E si son más, por rata paguen de más.
 Ítem de cuero de vaca adovado vermello, un sueldo.
 Ítem de cuero de vaca tañado, quatro dineros.
 Ítem cuero con pelo, dos dineros.
 Ítem de una dotzena de crabuna, quatro dineros.
 Ítem de una dotzena de corderinas, cabritunas, dos dineros.
 Ítem de pieça de lienço, dos dineros.
 Ítem de litera, dos dineros.
 Ítem de vestir de coñellos, seys dineros.
 Ítem de vaca de Aragón, e de Castiella, x dineros.

- Ítem de carnero quatro mudado, e primal e ovella pagan por cabeça, dos dineros.
- Ítem carga de pebre, seys sueldos.
- Ítem carga de cera, seys sueldos.
- Ítem carga de olio, xv dineros.
- Ítem carga de ensens, seys sueldos.
- Ítem carga de sal de compás, un sueldo.
- Ítem carga de lana sutzia, vint dineros.
- Ítem carga de lana lavada, v sueldos.
- Ítem carga de añinos sutzios, vint dineros.
- Ítem carga de añinos lavados, tres sueldos seys dineros.
- Ítem carga de fierro, un sueldo.
- Ítem carga de azero, dizegueyto dineros.
- Ítem peça de sayal, un sueldo.
- Ítem carga de filaça, tres sueldos.
- Ítem carga de estampne, tres sueldos.
- Ítem carga de cominos, tres sueldos.
- Ítem carga de argent vii, xii sueldos.
- Ítem carga de bermellón, dotze sueldos.
- Ítem carga de galas, tres sueldos.
- Ítem carga de çucre, seys sueldos.
- Ítem carga de indio, dotze sueldos.
- Ítem carga de brasil, dotze sueldos.
- Ítem carga de lata, dotze sueldos.
- Ítem carga de çabón de losa, dotze dineros.
- Ítem carga de fustet, tres sueldos.
- Ítem carga de alum de cuba, tres sueldos.
- Ítem carga de orchecano, iii sueldos.
- Ítem carga de dátiles, un sueldo.
- Ítem carga de çabón moll, un sueldo.
- Ítem carga de covre, tres sueldos.
- Ítem carga de plumo, un sueldo.
- Ítem carga de gualda, tres sueldos.
- Ítem carga de estaño, tres sueldos.
- Ítem carga de gleda, un sueldo.
- Ítem carga de roya, tres sueldos.
- Ítem carga de sosa, un sueldo.
- Ítem carga de roz, tres sueldos.
- Ítem carga de queso, un sueldo.
- Ítem carga de fava fresa, un sueldo.
- Ítem carga de figas, un sueldo.
- Ítem carga de pansas, un sueldo.
- Ítem carga de gengibre, seys sueldos.
- Ítem carga de toda cañella, seys sueldos.
- Ítem carga de ciruellas secas, un sueldo.
- Ítem carga de sevo, un sueldo.
- Ítem carga de todo saíno, tres sueldos.
- Ítem carga de manteca, tres sueldos.
- Ítem carga de miel, un sueldo.

- Ítem carga de alum de roca, seys sueldos.
Ítem carga de çumach, un sueldo.
Ítem carga de cotonados, seys sueldos.
Ítem carga de alfeña, tres sueldos.
Ítem carga de alcotón, seys sueldos.
Ítem carga de garvanços, un sueldo.
Ítem carga de crabunas, vint dineros.
Ítem onça de argent obrado blanco todo, seys dineros.
Ítem onça de argent obrado e dorado, güeyto dineros.
Ítem bala travessera, común iiii sueldos.
Ítem bala parella, seys sueldos.
Ítem carga de astillons, un sueldo.
Ítem de salmones, por cabeça iiii dineros.
Ítem carga de congrios, quatorze dineros.
Ítem carga de literas, tres sueldos.
Ítem carga de arenques, vint dineros.
Ítem carga de cáñamo, vint dineros.
Ítem carga de lino, vint dineros.
Ítem carga de sardinas, vint dineros.
Ítem rollo de marfegas aasí chico como grant, un sueldo.
Ítem carga de pellería, seys sueldos.
Ítem carga de peix salado, un sueldo.
Ítem carga de fusta, dos dineros.
Ítem carretada de fusta, dizigüeyto dineros.
Ítem carga de matafalva, tres sueldos.
Ítem carga de tierra negra, un sueldo.
Ítem de cavallo, por cabeça dos sueldos.
Ítem de mulo o mula, dos sueldos.
Ítem potro o yegua, un sueldo.
Ítem de asno o asna, pollino, por cabeça seys dineros.
Ítem carga de piedra çufre, tres sueldos.
Ítem carga de fierro obrado, tres sueldos.
Ítem carga de pluma, tres sueldos.
Ítem carga de alçaçuz, tres sueldos.
Ítem carga de cascos de malgranas, seys dineros.
Ítem carga de borra de siellas, vint dineros.
Ítem carga de realgar, un sueldo.
Ítem carga de lequoda, un sueldo.
Ítem carga de blanquer, quatro sueldos.
Ítem carga de acercón, un sueldo seys dineros.
Ítem carga de ferret, tres sueldos.
Ítem carga de cebollino, e de porreta, tres sueldos.
Ítem almadía de biegas, e de fusta, cinco sueldos.
Ítem puerco, por cabeça dos dineros.
Ítem carga de lanças, dardos, por carga seys sueldos.
Ítem carga de armas, seys sueldos.
El qual peage se culle en la villa de Tahust, e sus términos, e no en otra part, ni de otras cosas.

BIBLIOGRAFÍA EMPLEGATA

- Aliaga Jiménez, José Luis (2000), *Aspectos de lexicografía española: el léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, IFC.
- Alvar, Manuel, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Zaragoza, IFC; t. I, 1987, 2.^a ed.; t. II, 1978; t. III, 1998. [Nos ha feito onra, más que más, o suyo segundo tomo].
- Andolz, Rafael (1977), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General; 4.^a edición, correchita e enamplata, Zaragoza, Mira, 1992.
- Ballarín Cornel, Ángel (1978), *Diccionario del benasqués*, 2.^a edición, aumentata e correchita per Ángel Ballarín Ferraz, Zaragoza, La Editorial.
- Borao, Gerónimo (1859), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta y Librería de Calisto Ariño. [Emos empregato a reedición facsimilar de Zaragoza, El Día de Aragón, 1986].
- Coromines, Joan (1983), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barzelona, Curial / Caixa de Pensions La Caixa.
- García Herrero, M.^a del Carmen (1984), «La aduana de Calatayud en el comercio entre Castilla y Aragón a mediados del siglo XV», *En la España medieval*, 4, pp. 363-390.
- Gual Camarena, Miguel (1967), «Peaje fluvial del Ebro (siglo XII)», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 8, pp. 155-188.
- (1981), *El primer manual hispánico de mercadería*, Barzelona, CSIC / Instituto de Geografía, Etnología e Historia.
- Institut d'Estudis Catalans (2000), *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Moll, 1995, 6.^a edición.
- Moneva y Puyol, Juan (2004), *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, prelogo de José Luis Aliaga, PUZ / Xordica («Cuadernos Jean-Joseph Saroihandy», 1).
- Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, IFC.
- Pardo Asso, José (1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Impr. del Hogar Pignatelli.
- Peralta, Mariano (1836), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Imprenta Real. [Emos empregato a reimprentación de Zaragoza, Moncayo, 1986, en ista ocasión con estudio introductorio feito á proposito per Francho Nagore].
- Savall y Dronda, Pascual, e Santiago Penén y Debesa (1866), *Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón*. Siguito de o suyo *Glosario de las voces provinciales y anticuadas*, Zaragoza, Impr. de Francisco Castro y Bosque, pp. 191-201. [Reproduzito en *Archivo de Filología Aragonesa*, xxx-xxxI (1982), pp. 293-319. Se troba antiparti disponible en internet. Os *Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón* son estatos reeditatos en 1991, en Zaragoza, de traza facsimilar, per a ofizina d'o Chustizia d' Aragón].
- Sesma, Ángel, e M.^a Ángeles Líbano (1982), *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, IFC.
- Sierra Sangüesa, Octavio, *Vocabulario de Ejea de los Caballeros*, Ejea, edición feita á ciclostil, 1965.
- Vidaller Tricas, Rafel, *Libro de as matas y os animals (Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals)*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón/ Instituto de Estudios Altoaragoneses/ Gobierno de Aragón, 2004.